

**Andromaque, une femme dans la guerre,
ou les adieux d'Hector**
Extrait 1 (1^{ère} partie)
Homère, L'Iliade, VI, 369-387

Vocabulaire des vers 369 à 387

ὤς : ainsi
ἄρα : donc
φωνέω-ῶ : parler
ἀποβαίνω : partir
κορυθαίολος, ος, ον : qui agite la crinière de son casque
Ἕκτωρ, ορος : Hector
αἶψα : aussitôt
ἔπειθ' = ἔπειτα : ensuite
ἰκάνω : arriver
δόμος, ου : la maison
εὖ : bien
ναιετάω-ῶ : habiter
οὐδ' = οὐδέ : et... ne pas
εὕρισκω : trouver
Ἀνδρομάχη, ης : Andromaque
λευκώλενος, ος, ον : aux bras blancs
τὸ μέγαρον, ου : palais
ξὺν = σύν + dat. : avec
παῖς, παιδός : enfant
ἢ ου ὁ ἀμφίπολος, ου : serviteur ou servante
εὐπεπλος, ος, ον : au beau voile
ὁ πύργος, ου : la tour, le rempart
ἐφeskήκει : parf. de ἐφίστημι, se tenir
γοάω-ῶ : se lamenter
τε... τε : et... et
μύρω : moy. pleurer
ὡς : comme
ἔνδον : à l'intérieur
ἀμύμων, ονος : irréprochable
τέτμω : trouver, surprendre
ἄκοιτις, ιος : épouse
ἔστη : aor. de ἵστημι
ὁ οὐδός, οὔ : seuil
ἰών : part. prés. de ἔρχομαι
μετὰ + dat. : parmi
δμωή, ης : servante
ἔειπεν = εἶπεν
εἰ δ' ἄγε : allons
μοί (ἐγώ)
νημερτής, ής, ή : véridique, vrai
μυθέομαι-οὔμαι : parler
πή : οὐ
ἔβη, aor. de βαίνω
ἠέ = ἦ : ou
πη : en quelque manière ; quelque part
ἐς = εἰς
ἠ γαλόως, ω : belle-sœur (sœur du mari)

εἰνάπερες, ων : belle-sœur



Les adieux d'Hector et Andromaque, par Joseph Marie VIEN, 1786, musée du Louvre, Paris.

εὐπεπλος, ος, ον : au beau voile
Ἀθηνά, ἄς : Athènes
ἐξοίχομαι : sortir
ἐνθα : (là) οὐ
περ : précisément
ἄλλος, η, ον : autre
Τρῳαί, ῶν : Troyennes
εὐπλόκαμος, ος, ον : aux belles boucles
δεινός, ή, όν : redoutable
θεός, οὔ : dieu (ou déesse avec article féminin)
ἰλάσκομαι : apaiser
αὔτε : à son tour
ὄτρηρός, ός, όν : prompt
ταμίας, ου : intendante
πρὸς + acc. : en ce qui concerne
ὁ μῦθος, ου : parole
ἐπεὶ : puisque
μάλα : tout à fait, assurément
ἄνωγας, parf. de ἀνώγω : ordonner
ἀληθής, ής, ή : vrai
οὔτε... οὔτ' : ni... ni
μέγας, μεγάλη, μέγαν : grand
ἠ Ἴλιος, ου : Ilion (= Troie)
οὔνεκα : parce que
ἀκούω : entendre
τείρω : accabler
Τρῳές, ων : les Troyens
τὸ κράτος, ους : force
Ἀχαιοί, ῶν : Achéens

